Acta del Premio Bellas Artes de Traducción Margarita Michelena 2023

Otro género

A las 11:00 horas del 8 de diciembre de 2023, reunidas de manera virtual, las integrantes del Jurado del Premio Bellas Artes de Traducción Margarita Michelena 2023, conformado por Mónica Mansour, Mar Gámiz y Nadia López, convocadas por la Secretaría de Cultura de México, el Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura, a través de la Coordinación Nacional de Literatura, y la Secretaría de Cultura del Estado de Hidalgo, que previamente revisaron y leyeron los trabajos presentados para el certamen, decidió otorgar este premio en narrativa a Lucrecia Orensanz Escofet, por la traducción de la obra de título *Un océano, dos mares, tres continentes*, de Wilfried N'Sondé, concursando con el número de folio TLMM-2023-425938.

El jurado considera que *Un océano, dos mares, tres continentes* es una novela compleja y original tanto por su contenido como por la manera de narrar. A caballo entre la novela de aventuras y la histórica, en su estructura desfilan personajes con una moral repulsiva, preocupaciones existenciales y espirituales. La traducción logra mantener los distintos registros, acierta en traducir el léxico especializado de la marina mercante del siglo XVI y las crisis emocionales de tratantes, personas esclavizadas y altos mandatarios. Su lectura invita a reflexionar sobre la esclavitud, la historia de los pueblos, la violencia y la espiritualidad como componentes de lo humano. El puente entre una historia de aventuras y un contexto político, histórico y económico ha sido tendido por la traductora, que nos ofrece una traducción necesaria y muy inteligente, que enriquece al mundo literario en español con una historia que viene de las orillas y de las voces que cada vez nos cuesta más escuchar.

Violeta Mónica Mansour Eisler

María del Mar Gámiz Vidiella

Nadia López García